

THE PERCEPTION OF SPACE

إدراك المكان

7 A balance of perceptions

توازن الإدراك:



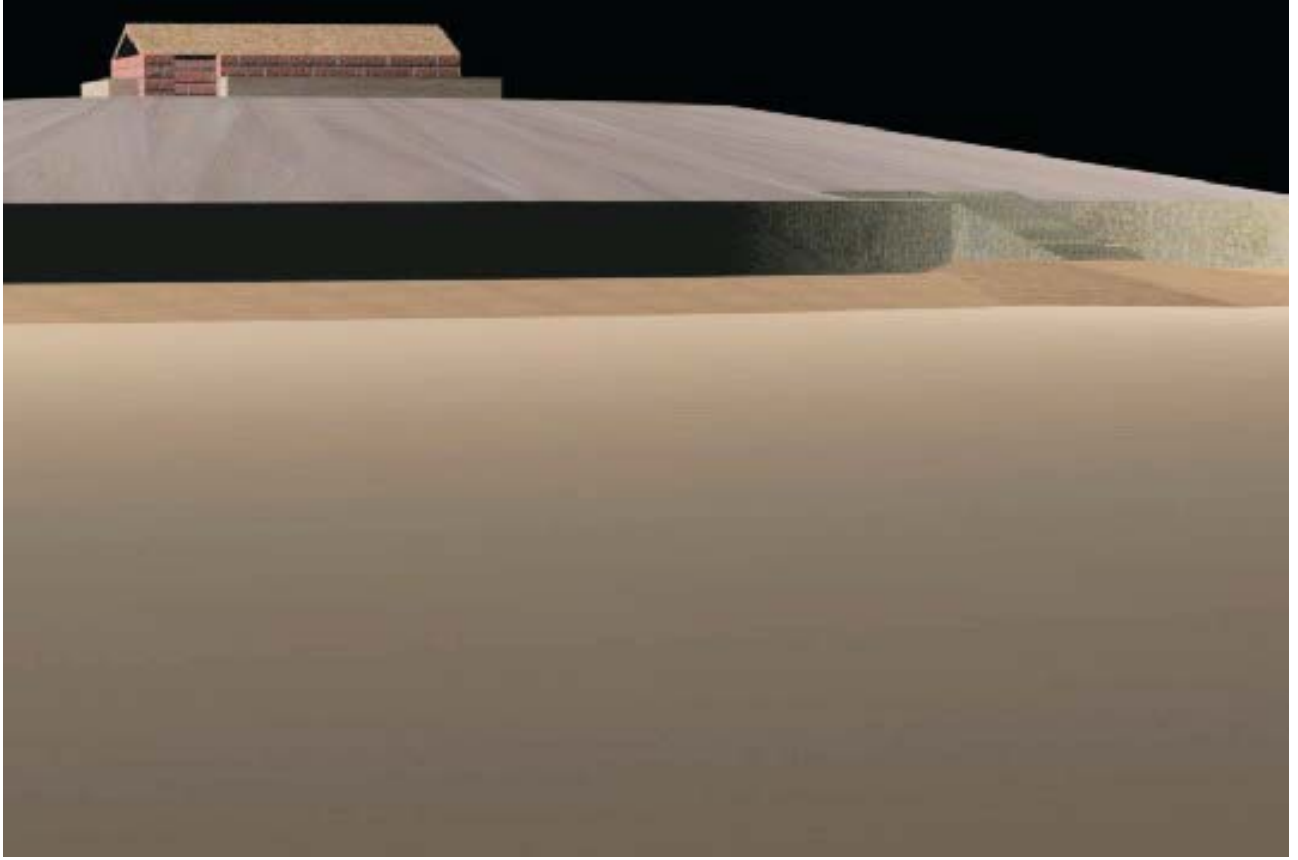
The architectural layout reflects two distinct attitudes in the confrontation with the divine world. The wall is the seemingly insurmountable barrier, and conversely the staircase is the access negotiated by religion.

يعكس المخطط موقفين متميزين في مواجهة العالم الإلهي، فالصورة بالأعلى لحدار المعبد الذي يعطي شعوراً بالرهبة وكأنه يفصلنا عن العالم الإلهي، أما الصورة بالأسفل فإن الدرج هو المدخل المباشر لممارسة الدين والاحتكاك معه. وهذا يعكس بالفعل شعورنا.



8 The plaza – a space set aside

الساحة كمكان حافظ على سلامته:



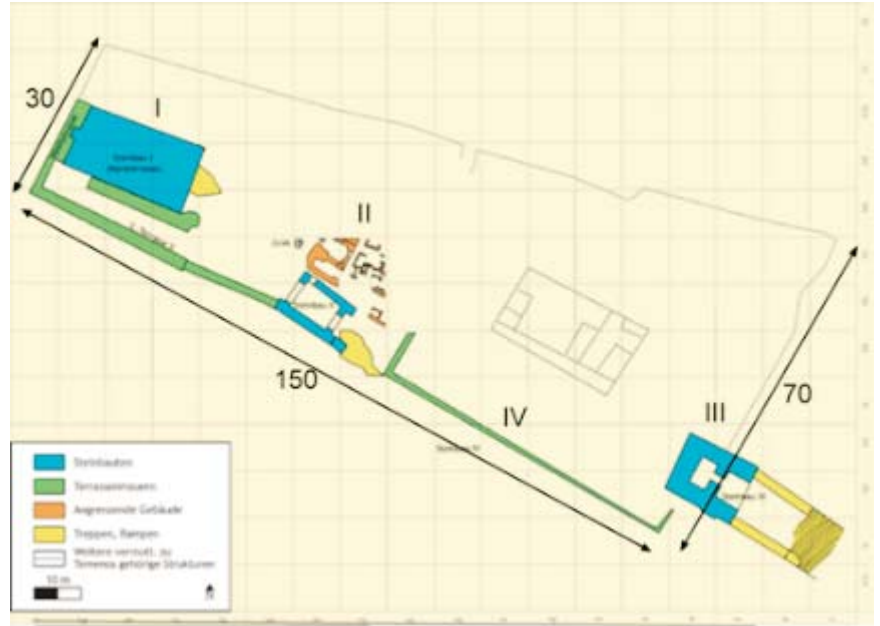
The wide plaza at the base of the Temple Terrace remains a privileged, open space throughout at least twelve centuries. It is an open space which is never “contaminated” by such normal outdoor activities as the digging of pits, the discard of debris, or the construction of minor structures such as bread ovens or bins.

You can appreciate this by looking at the sections, where you see a very even build-up without a trace of intrusions.

بقيت الساحة الواسعة
(البلازا) التي تبدأ
عند قاعدة مصطبة
المعبد مكان مستخدم
بحدارة لمدة لا تقل
عن 12 قرن،
رغم أنها مكان مكشوف
إلا أنها لم تتأثر بعوامل
تخريب خارجية عادية
كحفر حفرة مثلاً للأبنية
الصغيرة كأفران أو مخازن
للحبوب ، بإمكاننا تقدير
هذا عند النظر للمقطع
ومشاهدة التطور الذي قام
على هذه الساحة ولكن دون
أن يمسيها أي ضرر .

9 A sister city

المدينة الأخت:



The best parallel to our Temple Terrace is found at Chuera, a contemporary city in the piedmont area east of here.

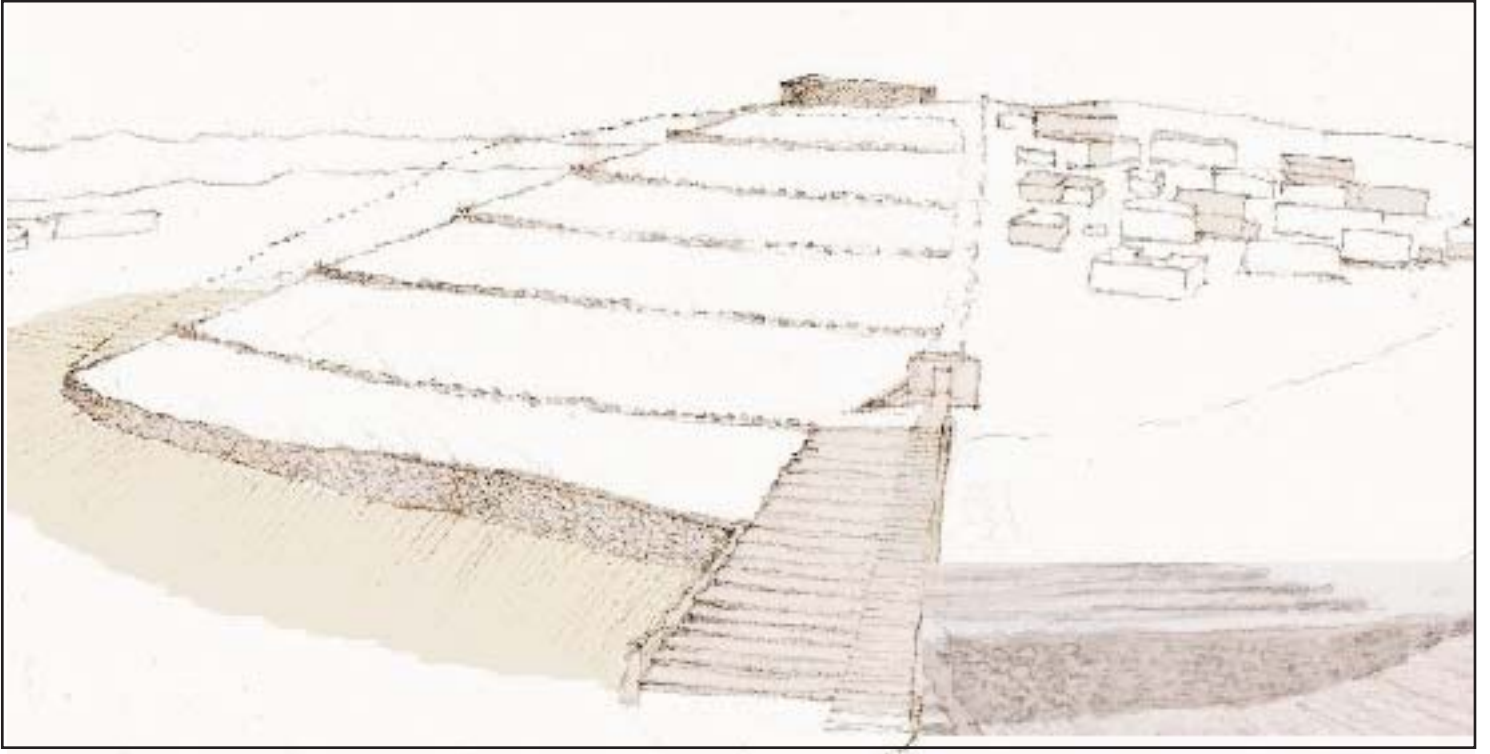
While orientation, distribution of architectural elements and dimensions differ, there are strong similarities in the perception and organization of space and the utilization of stone.



أكثر مصطبة موازية لمصطبة المعبد في أوركيش،
هي مصطبة المعبد في تل خويرة، وهي مدينة
معاصرة تقع في المنطقة الجبلية شرق موزان.
عند المقارنة، توزيع العناصر المعمارية والأبعاد
يختلف، إن التشابه الكبير في مفهوم وتنظيم المكان
واستخدام الأحجار.

10 The rule of asymmetry

خصائص اللاتماثل:



The Urkesh Temple Terrace was unlike the ziggurats of the south. The southern version was properly a temple tower, a symmetrical projection of an idealized mountain.

For the Hurrians, mountains were part of a living perception – as you can well imagine seeing how close the real mountains are.

Hence the asymmetry, both here and at Chuera. Hence also the roughness of the stone faces. We have, to be sure, a built environment, but one that imitates the coarseness and unpredictability of the mountains.

The real ones, where Kumarbi walks.

كانت مصطبة معبد

أوركيش مختلفة عن
الزقورات في الجنوب،
ففي الجنوب كانت غالباً
معبد برجي ذو مسقط
أسطواني مبني على تل
متناسق.

أما بالنسب للخوريين
كانت الجبال جزءاً من
مفهوم حياتهم كما بإمكانك
رؤية هذا من خلال الجبال
المحيطة أمامك
وهكذا فإن طبيعة المنطقة
الجبلية في أوركيش
وثل خويرة جعلت الأبنية
تناسب مع هذه البيئة،
البيئة الحقيقية حيث كوماري
مشى في زمن من الأزمنة.

11 On a full moon...

تحت ضوء البدر:



You are unlikely to be here during a full moon, nor were the ancients able to enjoy the benefits of halogen projectors...

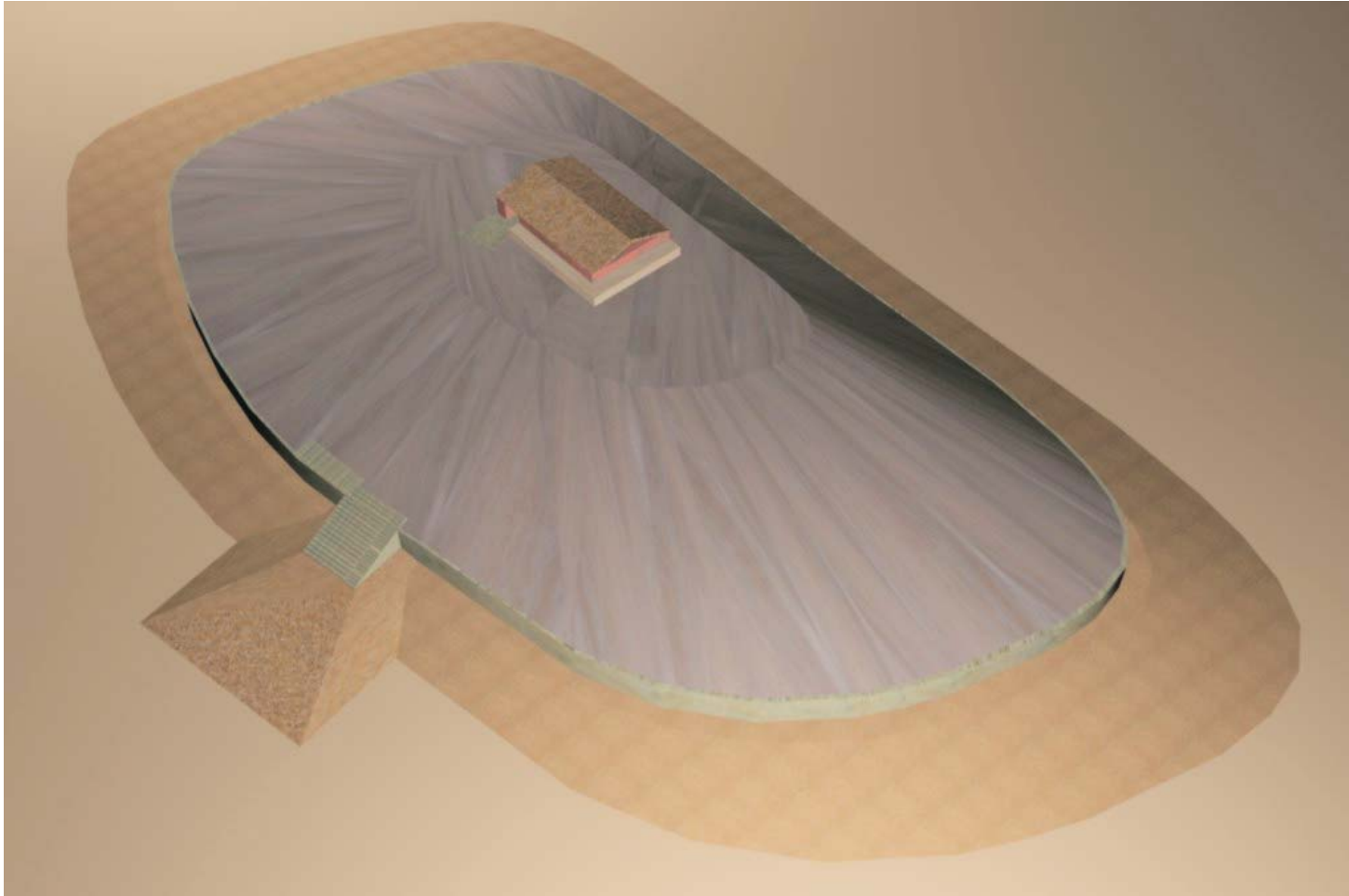
The surprise in store for us when we first installed these night lights was the sharpness of the profiles, which, to a more limited extent, can also be enjoyed under a full moon.

Similar perceptions of space and light would have played a role in the life of the ancients, attuned as they were to the stark variations of the natural cycles.

أنت كما من غير الممكن أن تكون هنا في ليلة قمرها مكتمل ولا حتى القدماء قادرين أن يستمتعوا
بالأضواء التي قمنا بوضعها لإضاءة التل في الليل.
وكانت لمفاجأة لنا عندما قمنا بتسليط الأضواء ليلاً وانعكاسها على المقاطع كان امتداد غير محدود،
فهل يا ترى كانوا هم أيضاً يستمتعون بضوء القمر عندما يكون بدرًا!

12 Virtual realities

الواقع الخيالي المجسم:



A benefit of computer 3-D renderings is that they can be adapted to represent progressive moments in our understanding of the ancient monument.

Here is an earlier virtual reality model, still based on our presumption of a symmetrical perception of space – a centrally located, trapezoidal staircase and an oval terrace.

Our future virtual reality model will more closely match the “real” reality we are exposing in the ground.

إن فوائد تقنيات برامج الكمبيوتر الثلاثية الأبعاد تمكننا من إعادة عرض الوضع الوضع التي كانت عليها الصروح القديمة حسب فهمنا لها، هنا مثلا تخيل قديم قام على افتراضنا حسب فهم متناسق للمنطقة (التوضع المركزي و الشكل الشبه المنحرف للدرجات والمصطبة البيضوية) . وإن تخيلاتنا المستقبلية ستكون أقرب و متناسبة مع الواقع الذي تراه على الأرض.